

10.02.04

¹Л.Н. Мирошниченко, ²Е.Н. Мусаелиян канд. педагог. наук,
³О.Н. Ярыгина, ²А.В. Марков

Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
¹кафедра второго иностранного языка,
²кафедра иностранных языков,
³кафедра английского языка и методики преподавания,
Белгород, Miroshnichenko_1@bsu.edu.ru, musaelian@bsu.edu.ru,
yarygina@bsu.edu.ru, markov@bsu.edu.ru

ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК СПОСОБ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В СПОРТИВНОЙ ОБЛАСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются когнитивные основы заимствования как одного из способа терминологического образования. На материале спортивных терминов, заимствованных в немецкий язык, анализируются различные модели формирования профессиональных концептов, для актуализации которых используются как иноязычные вербализаторы, так и собственные языковые единицы.

Ключевые слова: терминологическое образование, терминологическое заимствование, когнитивное терминоведение, спортивная лексика.

В пополнении словарного фонда различных языков наиболее продуктивную часть представляют термины, обслуживающие не только потребности отдельных наук, но и проникающие в общеупотребительную лексику. В связи с этим терминологические проблемы приобретают особую значимость в процессе развития национальных языков.

Развитие терминоведения как лингвистической дисциплины началось в конце 20-х гг. XX века [4], то есть имеет уже вековую традицию. Вопросы теоретического терминоведения, объясняющие различные аспекты формирования и функционирования термина, являются объектами научного поиска в многочисленных работах отечественных лингвистов. Зародившийся в лингвистике в конце XX века когнитивный ракурс лингвистических исследований позволяет изучить закономерности развития и употребления терминов с учетом их роли в научном познании и мышлении человека.

Традиционно в лингвистике под терминологическим образованием понимается совокупность различных формальных и смысловых механизмов формирования терминов, включающих семантические, морфологические и синтаксические способы. При данном подходе межъязыковое терминологическое заимствование представляет собой «семантический способ образования терминов, поскольку в большинстве случаев заимствование терминов сопровождается изменением их значения» [2], что позволяет классифицировать заимствования на материальное заимствование, калькирование и смешанное заимствование [2].

Когнитивный подход в терминоведении определяет процессы терминологического образования как определенные операции над когнитивными структурами, репрезентированными термином как языковым знаком, т.е. как «определенные трансформации структуры стоящих за термином единиц сознания» [3]. Такое понимание трактует процесс межъязыкового заимствования как «взаимодействие двух концептуальных пространств, результатом которого становится заимствованный концепт или концептуальная структура» [1].

Следует отметить, что за иноязычным заимствованием в профессиональной среде стоит профессиональный концепт (или понятие), который появляется и эволюционирует в течение целенаправленной профессиональной деятельности. Под профессиональным концептом понимается «структура знания, связанная с содержанием профессионального опыта» [1].

Следовательно, заимствованный термин выступает как языковое средство объективации определенной структуры профессионального знания и опыта, актуального для принимающей культуры.

Таким образом, заимствование как способ терминообразования следует анализировать в тесной связи с теми смыслами, которые транслируют заимствованные термины. Данный вывод приводит к заключению, что сам термин «заимствование» в процессе терминообразования может характеризовать два различных феномена: 1) формирование нового или развитие уже существовавшего в языке-реципиенте определенного профессионального концепта; 2) средство репрезентации заимствованного или уже существовавшего в принимающем языке профессионального концепта, то есть «терминологическое заимствование» может рассматриваться как процесс и как результат данного процесса.

На примере спортивной терминологии немецкого языка рассмотрим особенности заимствования как способа терминообразования в профессиональной сфере спорта. Материалом для исследования послужили дефиниционные толкования спортивных терминов, заимствованных в немецкий язык.

С нашей точки зрения, наиболее распространенным способом терминообразования в спортивной сфере немецкого языка является появление в языке-реципиенте нового концепта вместе с иноязычным вербализатором языка-донора. На примере англицизма «Fight» определим когнитивные особенности заимствования в спортивную терминологию немецкого языка на основе данной модели.

Лексема «Fight» представляет собой в немецком языке прямое заимствование из английского языка. Согласно этимологическому словарю Duden - Das Herkunftswörterbuch, существительное было заимствовано в XX веке и означает «*verbissen geführter Kampf; Boxkampf*» (*упорный бой; боксерский поединок*). В немецком языке на основе данного существительного сформированы производные единицы: *fighten* «*boxen, kämpfen*» (*боксировать, бороться*) (от англ. *to fight*); *Fighter* «*Kämpfer[natur]; Boxer*» (*борец; боксер*) (от англ. *fighter*) [5]. В английском языке этимологически существительное «*fight*» восходит к древне-англ. *feohte, gefeoht* «*a fight, combat, hostile encounter*» (*борьба, бой, враждебное столкновение*) [6]. В значении «*power or inclination to fight*» (*способность или склонность к борьбе*) слово используется с 1812 года.

Сравнительный анализ современных дефиниционных толкований данного термина в английском и немецком языках показывает, что в языке-доноре и в языке-реципиенте лексема «*fight*» вербализует профессиональный концепт, имеющий следующее понятийное содержание: спортивное событие по боксу или определенному виду боевых искусств, при котором участники состязания наносят удары кулаками в специальных перчатках согласно предписанным правилам, прилагая физическую силу. Формирование понятийного компонента профессионального концепта «*FIGHT*» в сфере спорта, т.е. процесс терминообразования, осуществлялся на основе существовавшего в английском языке концепта «*FIGHT*», представленного следующими концептуальными признаками: «*a hostile or argumentative situation*» (*враждебная или спорная ситуация*), «*meeting*» (*встреча*), «*opposing parties*» (*противостоящие стороны*), «*a large sustained fight*» (*длительная борьба*), «*organized armed forces*» (*организованные вооруженные силы*), «*an exchange of opposite views*» (*обмениваться противоположными точками зрения*), «*disagreement*» (*несогласие*). Данные концептуальные признаки репрезентируют образный и категориальный компоненты в структуре профессионального концепта «*FIGHT*» в языке-источнике (бокс – борьба, враг, спор, встреча и т.д.). В структуре немецкоязычного профессионального концепта «*FIGHT*» присутствуют такие же понятийные, образные и категориальные признаки, как и в языке-доноре, то есть в результате заимствования профессионального концепта в языке-реципиенте появляется профессиональный концепт, эквивалентный по концептуальному содержанию с языком-источником и его вербализация осуществляется с помощью лексем, которая по формальным признакам (орфографическим, фонетическим, морфологическим) полностью

совпадает с аналогичным номинатором в языке-доноре. Терминообразование лексемы «Fight» и формирование профессионального концепта происходит в английском языке, а в немецкий язык заимствуется уже готовый профессиональный концепт вместе с его вербализатором. Иноязычный вербализатор «Fight» в немецком языке выступает основой для формирования производных слов: *fighten*, *Fighter*, *Fighterin*, *WM-Fight* (*Weltmeisterschaft-Fight*), *Infight*, *Fighting-System*, *Fighting-Wettkampf*, *Fight-Wettkampf*, *Fight Club*.

Помимо описанной модели терминообразования, основанной на появлении в языке-реципиенте нового профессионального концепта вместе с иноязычным вербализатором языка-донора, нами были выделены следующие возможные модели: развитие уже существовавшего в языке-реципиенте профессионального концепта с использованием иноязычного вербализатора (или его элемента) языка-донора, а так же появление в языке-реципиенте нового профессионального концепта, вербализуемого собственными языковыми средствами. Рассмотрение особенностей заимствований в процессе терминообразования с когнитивных позиций позволяет дополнить традиционное понимание данного процесса как преобразований в семантическом поле заимствованной лексемы с помощью анализа смыслов, транслируемых заимствованными терминами и собственными языковыми единицами языка-реципиента.

Список литературы

1. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение : учебное пособие. – М.: Флинта, Наука, 2011. – С. 108.
2. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – С. 124, 154-155.
3. Кожанов Д.А. Новые подходы к определению сущности терми-нав когнитивно-дискурсивных исследованиях. – Горно-Алтайск: Редакция международного научного журнала «Мир науки, культуры, образования», 2008. – №5 (12). – С. 46.
4. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – Изд. 5-е, испр. и доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – С. 16.
5. Duden. *Das Herkunftswörterbuch* [Elektronische Ressource] / Duden-Bibliothek.– Version 5.2.1. – 4. Aufl. – Mannheim, 2007. – (CD-ROM).
6. *Online Etymology Dictionary* [Electronic resource] / compos. Douglas Harper. – San Antonio, 2001-2013. – URL: <http://www.etymonline.com> (Дата обращения 14.02.2020).